

*The Road Not Taken*

*Robert Frost*

Two roads diverged in a yellow wood,  
And sorry I could not travel both  
And be one traveler, long I stood  
And looked down one as far as I could  
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,  
And having perhaps the better claim  
Because it was grassy and wanted wear;  
Though as for that the passing there  
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay  
In leaves no step had trodden black.  
Oh, I kept the first for another day!  
Yet knowing how way leads on to way,  
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh  
Somewhere ages and ages hence:  
Two roads diverged in a wood, and I—  
I took the one less traveled by,  
And that has made all the difference.



diverged: 分岐した  
fair: 魅力的な

sorry: 残念だ  
grassy: 草で覆われた

bent: 曲がった  
had trodden: 踏みつけられている  
undergrowth: やぶ

フロストの作品は、彼の育ったニューイングランドの景色を彷彿とさせ、そのテーマは普遍的でありながら、曖昧さや精神的な複雑さを含んでいます。この詩の中では、人生が森の中の道に例えられていて、「道がふたつに分かれている」という部分は、決断を迫られているというシンボルになっています。全体に漂っているのは、後悔の気持ち -- どうしてあの時、ああしなかったんだろう? どうして、あの時、あの決断を下さなかったんだろう.-- という雰囲気です。"yellow wood" という言葉から感じられるように、秋という季節がメランコリックな感情を強調しています。しかし、詩の終わりでは人の通った後が少なく見える道（伝統的でない道）を選んだ人も、そうでない人も同じくらい居るのではないかと示唆しつつも、自分の選んだ道を肯定するような矛盾を描いています。フロストの詩は、韻を踏むことにこだわっています。規則的なリズムを感じながら読みましょう。